# CONTENTS

## Chapter I
### Introduction
- 1.1 Purpose and Scope of the Study 1
- 1.2 Objectives of the Study 4
- 1.3 Research Methodology 4
- 1.4 Review of Literature 6
- 1.5 Significance of the Study 11

## Chapter II
### Theoretical Preliminaries
- 2.1 Meaning, Nature and Place of the Study 14
- 2.2 Theoretical Statements 22
  - 2.2.1 Recent Developments in Translation Theory 29
- 2.3 Issues in Poetry Translation 35
  - 2.3.1 Untranslatability 36
  - 2.3.2 Equivalence 39
  - 2.3.3 Shifts 42
  - 2.3.4 Interpretation and Rewording 46
  - 2.3.5 Loss and Gain 49
  - 2.3.6 Universals of Translation, Translation Universals and Multiculturalism 50
- 2.4 Strategies in Poetry Translation 52
  - 2.4.1 Phonemic Translation 53
  - 2.4.2 Metrical Translation 53
  - 2.4.3 Literal Translation 54
  - 2.4.4 Poetry into Prose 55
  - 2.4.5 Interpretation 57
  - 2.4.6 Version 57
  - 2.4.7 Borrowing 58
  - 2.4.8 Caique 58
  - 2.4.9 Transposition 59
  - 2.4.10 Modulation 59
  - 2.4.11 Adaptation 60
  - 2.4.12 Explicitation 60
Chapter III

Vinda Karandikar, Arun Kolatkar and Dilip Chitre as Self-Translators

3.1 Bilingualism and Self-translation 70
3.2 Vinda Karandikar 75
3.3 Arun Kolatkar 104
3.4 Dilip Purushottam Chitre 126

Chapter IV

Translations from the Post-1960 Era: From B. S. Mardhekar to Narayan Surve

4.1 Preview of Marathi Poetry 151
4.2 Bal Sitaram Mardhekar 156
4.3 Purushottam Shivram Rege 174
4.4 Indira Sant 203
4.5 Namdeo Dhasal 215
4.6 Bhalchandra Nemade 225
4.7 Narayan Surve 234

Chapter V

Translations in the Post-1990 Period: New Marathi Poetry 242

5.1 A Preview of Globalization and its Effects on New Marathi Poetry 242

5.1.1 The Language of the Post-1990 Poetry and Globalization: 247
5.2 Sanjeev Khandekar, Hemant Diwate, Vajresh Solanki, Manya Joshi, Saleel Wagh, and Kawita Mahajan:

5.2.1 Sanjeev Khandekar 253
5.2.2 Hemant Diwate 261
5.2.3 Vajresh Solanki 267
5.2.4 Manya Joshi 270
5.2.5 Saleel Wagh 274
5.2.6 Kawita Mahajan 276
Chapter VI
Conclusions

6. Preliminaries

6.1 Self-Translation
   6.1.1 Vinda Karandikar
   6.1.2 Arun Kolatkar
   6.1.3 Dilip Chitre

6.2 Translation proper

6.2 Bal Sitaram Mardhekar
   6.2.1 Vilas Sarang and Chitre
   6.2.2 Sudhakar Marathe

6.3 Purushottam Shivram Rege
   6.3.1 Rege, Engblom and Nirpharke
      Tridha Radha
   6.3.2 Engblom and Chitre

6.4 Indira Sant
   6.4.1 Vrinda Nabar and Nissim Ezekiel:

6.5 Namdeo Dhasal:
   6.5.1 Shanta Gokhale and Shirish Chindhade:

6.6 Bhalchandra Nemade:
   6.6.1 Pradeep Deshpande:

6.7 Narayan Surve:
   6.7.1 Vilas Sarang:

6.8 Translations from the Post-1990 Period: 302
   6.8.1 Sanjeev Khandekar:
   6.8.2 Hemant Diwate:
   6.8.3 Manya Joshi and Saleel Wagh:
   6.8.4 Kawita Mahajan:

6.9 Conclusive Remarks

A Select Bibliography

Appendix I: Marathi Source Texts